

◎ ワクチンの贈与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ベトナムとのワクチン贈与取極

二〇二一年 七月一二日 ハノイで

二〇二一年 七月一二日 効力発生

二〇二一年 八月二三日 告示

(外務省告示第二八七号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二八五
1 ワクチンの贈与	二二八五
2 ベトナム政府による必要な措置	二二八五
3 権限のある当局による細目取決め	二二八六
4 協議	二二八六
ベトナム側書簡	二二八七

(ワクチンの贈与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国のベトナム社会主義共和国に対する経済及び発展のための協力(新型コロナウイルス感染症に係るワクチンの贈与を含む。)に関する二十二年六月十五日付けの交換公文に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

ワクチンの贈与

1 日本国政府は、保健医療分野におけるベトナムの能力を向上し、並びにベトナム社会主義共和国の経済社会開発及びベトナム社会主義共和国国民の福祉を実現することに着与するため、日本国の関係法令に従い、その能力の範囲内で、ベトナム社会主義共和国政府に対して新型コロナウイルス感染症に係るワクチン(以下「ワクチン」という。)を贈与する。

2 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) ワクチンが、適正にかつ保健医療分野におけるベトナムの能力の向上のためにのみ使用され、及び軍事目的に使用されないようにすること。
- (b) 両政府間に別段の合意がない限り、ワクチンのために又はワクチンに関連して必要な全ての経費を負担すること。
- (c) 要請に応じ、日本国政府に対し、贈与されたワクチンに関する情報を提供する。

ベトナム政府による必要な措置

(Japanese Note)

Hanoi, July 12, 2021

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated June 15, 2021, concerning Japan's economic and development cooperation to the Socialist Republic of Viet Nam including the grant of COVID-19 vaccines, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to enhancing Viet Nam's capacity in the healthcare and medical sector and realizing the economic and social development of the Socialist Republic of Viet Nam as well as the well-being of the people of the Socialist Republic of Viet Nam, the Government of Japan will grant, within its capabilities, COVID-19 vaccines to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the vaccinees"), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures:

- (a) to ensure that the vaccines are used properly and exclusively for the purpose of enhancing Viet Nam's capacity in the healthcare and medical sector, and are not used for military purposes;
- (b) to bear all the expenses necessary for or in connection with the vaccines unless otherwise agreed upon between the two Governments;
- (c) to furnish the Government of Japan, upon request, with information concerning the vaccinees granted; and

ベトナムとのワクチン贈与取極

権限のある当局による細目取決め

協議

(d) 日本国政府の書面による事前の同意を得ることなく、贈与されたワクチンに係る権原又は占有権が他の者、団体又は政府に移転されないようにすること。

3 この取極を実施するために必要な細目取決め（１に定める贈与についての条件を含む。）が、両政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、厚生労働省とする。ベトナム社会主義共和国政府の権限のある当局は、保健省とする。

4 両政府は、この取極から又はこの取極に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びベトナム社会主義共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年七月十二日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 山田滝雄

ベトナム社会主義共和国

保健大臣 グエン・タイン・ロン閣下

(d) to ensure that the title to or possession of the vaccines granted will not be transferred to any other person, entity or government, without the prior written consent of the Government of Japan.

3. Detailed arrangements necessary to implement the present arrangements, including the terms and conditions of the grant referred to in paragraph 1 above, shall be made between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan shall be the Ministry of Health, Labour and Welfare; the competent authority of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall be the Ministry of Health.

4. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) YAMADA Takio  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Nguyen Thanh Long  
Minister of Health  
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナム  
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ベトナム社会主義共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千二十一年七月十二日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

保健大臣 グエン・タイン・ロン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 山田滝雄閣下

ベトナムとのワクチン贈与取極

(Vietnamese Note)

Hanoi, July 12, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed)

Nguyen Thanh Long  
Minister of Health  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. YAMADA Takio  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

（参考）

この取極は、ベトナムとの間で、保健医療分野におけるベトナムの能力を向上し、経済社会開発及びベトナム国民の福祉を実現することに寄与するため、新型コロナウイルス感染症に係るワクチンの贈与を行うことについて、両政府の了解を確認するものである。